

# 南京航空航天大学

## 2017 年硕士研究生入学考试初试试题 ( A 卷 )

科目代码: 214

满分: 100 分

科目名称: 翻译硕士法语

注意: ①认真阅读答题纸上的注意事项; ②所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; ③本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

### I: Structure grammaticale et vocabulaire 单项选择 (20%)

- 1 Est-ce que les filles \_\_\_\_\_ les mains avant de se mettre à table.  
A. sont lavés                      B. se sont lavés                      C. se sont lavées                      D. se sont lavé
- 2 Elle me disait que son mari \_\_\_\_\_ la rejoindre à Paris.  
A. viendrait                      B. venait                      C. viendra                      D. sera venu
- 3 De nous tous, c'est elle qui danse \_\_\_\_\_.  
A. mieux                      B. le mieux                      C. bien                      D. très bien
- 4 Combien d'heures travaillez-vous \_\_\_\_\_ jour?  
A. chaque                      B. tout                      C. un                      D. par
- 5 – Voulez-vous du café?  
– Oui, donnez-\_\_\_\_\_ une tasse! Merci.  
A. m'en                      B. le-moi                      C. me-le                      D. moi
- 6 Le médecin me conseille de rester \_\_\_\_\_ lit et \_\_\_\_\_ boire beaucoup d'eau.  
A. au; pour                      B. sur le; à                      C. au; de                      D. dans; de
- 7 \_\_\_\_\_ trente candidats, douze ont été reçus.  
A. Parmi                      B. Sur                      C. Dans                      D. En
- 8 Notre ami nous a réservés des chambres dans \_\_\_\_\_ hôtel.  
A. ce                      B. cette                      C. cet                      D. ces
- 9 Regarde ces deux dictionnaires! \_\_\_\_\_ choisiras-tu?  
A. lequel                      B. laquelle                      C. quel                      D. quelle
- 10 Personne ne veut rester enrhumé(e) \_\_\_\_\_ par un temps si beau.  
A. lui                      B. elle                      C. soi                      D. moi
- 11 Si vous lui dites cela, vous \_\_\_\_\_ de le mettre en colère.  
A. aurez une chance                      B. souffrez                      C. risquez                      D. aurez de la possibilité

- 12 Les filles étaient \_\_\_\_\_ d'être invitées à la soirée.  
A. toutes                      B. tous                      C. tout                      D. toute
- 13 C'est une maladie qui est facile \_\_\_\_\_ guérir.  
A. pour                      B. de                      C. à                      D. en
- 14 L'accident est souvent \_\_\_\_\_ la distraction du conducteur.  
A. due à                      B. la cause de                      C. arrivé à                      D. dû à
- 15 Mon ordinateur ne fonctionne plus, je demande à mon père de me prêter \_\_\_\_\_.  
A. le                      B. en                      C. le leur                      D. le sien
- 16 Venez vous asseoir ici, j'ai \_\_\_\_\_ drôle à vous raconter.  
A. quelqu'un                      B. quelque chose                      C. quelqu'un de                      D. quelque chose de
- 17 – Quelle leçon avez-vous \_\_\_\_\_ hier?  
– Nous avons appris la leçon 3.  
A. prise                      B. appris                      C. apprise                      D. pris
- 18 Ma mère m'a empêché de sortir \_\_\_\_\_ un temps si froid.  
A. par                      B. dans                      C. durant                      D. Sous
- 19 Où sont les visiteurs venus \_\_\_\_\_ Italie ?  
A. d'                      B. de l'                      C. de la                      D. du
- 20 Je ne veux pas sortir ce soir \_\_\_\_\_ tu y viens vraiment.  
A. à moins que                      B. au cas où                      C. à condition que                      D. sauf si

## II. Compréhension écrite. 阅读理解 (10%)

### Texte 1

#### Les quotidiens et les Français

Une étude de l'Association mondiale des journaux réalisée en 1998 montre que les achats de quotidiens sont en hausse dans la plupart des 88 pays concernés par l'enquête. Mais la France fait figure d'exception, avec une nouvelle baisse de 1,7% en un an, ainsi que les Etats-Unis. Les Norvégiens sont les plus gros lecteurs de quotidiens du monde.

En France, un Français sur trois lit un quotidien tous les jours. La baisse a concerné toutes les catégories de population, sauf les agriculteurs. Les quotidiens nationaux ont été les plus touchés.

La concurrence ne suffit pas à expliquer cette désaffection. On observe que les pays où l'offre télévisuelle est la plus importante sont aussi ceux où les quotidiens les plus lus. L'une des causes de la baisse d'intérêt pour la presse quotidienne est sans doute le prix élevé des quotidiens

français par rapport à ceux des autres pays développés ; seuls les quotidiens italiens et suisses sont plus chers. On peut aussi interroger sur l'adaptation des journaux aux attentes du public. Mais la principale explication réside sans doute dans la préférence marquée des Français pour les magazines, dont ils sont parmi les plus gros lecteurs du monde.

21 Un quotidien veut dire :

- A Un périodique paraissant chaque semaine.
- B Une revue qu'on peut acheter deux numéros par mois.
- C Un journal qui paraît tous les jours.
- D Un périodique sur la vie ordinaire de la population.

22 Est-ce que les Français aiment lire les quotidiens ?

- A Oui, Tous les Français aiment les lire.
- B Oui, La plupart des Français aiment les lire.
- C Non, Tous les Français n'aiment pas les lire.
- D Non, quelques Français aiment les lire.

23 Dans quels pays lit-on le plus souvent les quotidiens ?

- A Aux Etats-Unis.
- B En France
- C En Italie
- D En Norvège

24 Laquelle des descriptions ci-dessous correspond le mieux au texte ?

- A Les achats de quotidiens sont en baisse en France comme partout dans le monde.
- B La baisse d'intérêt pour les quotidiens concerne toutes les catégories de population de France.
- C Les Français s'intéressent de moins en moins aux quotidiens.
- D Les quotidiens nationaux sont autant touchés par la baisse que les quotidiens régionaux.

25 Parmi les facteurs ci-dessous, lequel ne pourrait pas être la cause de la baisse d'intérêt des Français pour les quotidiens ?

- A la concurrence télévisuelle.

- B le prix élevé
- C la concurrence de magasins.
- D le contenu peu adapté au public.

## Texte 2

Ours, renards, loups, oiseaux quittent en grand nombre notre pays. Les animaux sauvages, chassés par la guerre, mais aussi par la faim, se rendent vers les zones plus paisibles du nord de l'Europe. On les retrouve déjà en Suisse, en Italie et en Allemagne. Certains ont même atteint les pays plus au nord, or ces animaux ne sont pas toujours bien accueillis. Ainsi les renards, qui avaient presque tous disparu – au point qu'on les avait artificiellement réintroduits, notamment dans les Vosges – sont très mal vus dans les régions d'élevage. Récemment, les spécialistes s'en sont inquiétés, lors d'une conférence en Allemagne sur l'étude des animaux, à Berlin. D'une part, ils craignent une multiplication des accidents mortels s'il y avait rencontre imprévue entre bête et homme. D'autre part, on a peur que ces animaux habitués aux vastes espaces ne modifient l'équilibre naturel des forêts européennes. Mais surtout ils craignent que les petits qui accompagnent souvent les grands animaux se perdent à travers les prairies et les bois. Harmut Gassow, directeur d'un institut suisse, a même réclamé la construction des parcs spéciaux pour que les animaux s'y réfugient. Les animaux seraient-ils mieux traités que les hommes?

26 Pourquoi les animaux partent-ils de notre pays?

- A Parce qu'il y a trop de chasseurs dans notre pays.
- B Parce que notre pays est en guerre, personne ne leur donne à manger.
- C Parce qu'il y a une guerre entre les animaux.
- D A cause de la guerre, les animaux ne peuvent pas manger à leur faim.

27 Les animaux qui partent de notre pays sont-ils bien accueillis à l'étranger?

- A Oui, ils sont bien accueillis à l'étranger.
- B Oui, ils sont bien accueillis en Suisse et en Allemagne.
- C Non, ils ne sont pas toujours bien accueillis.

D Non, ils risquent d'être tués à l'étranger.

28 Qu'est-ce qui est mal vu dans les régions d'élevage?

A Le renard est mal vu dans les régions d'élevage.

B Réintroduire artificiellement les renards est mal vu dans ces régions.

C Les animaux de notre pays sont mal vus dans les Vosges.

D Le déplacement des animaux est mal vu en Suisse et en Allemagne.

29 De quoi les spécialistes de la chasse s'inquiètent-ils le plus?

A Ils sont inquiets surtout de la guerre de notre pays.

B Ils craignent surtout que ce déplacement ne modifie l'équilibre naturel des forêts européennes.

C Ils sont inquiets surtout d'une rencontre imprévue entre bête et homme.

D Ils craignent surtout que les jeunes animaux ne se perdent à travers les prairies.

30 Qu'est-ce que M.Harmut Gassow a proposé pour protéger les animaux menacés?

A Maintenir l'équilibre naturel des forêts.

B Fixer les espaces spéciaux pour les animaux.

C Arrêter la guerre.

D Créer une "force de réaction rapide"

### III. Version 法译汉 (30%)

#### Faire des courses au supermarché

Comme partout dans le monde, le client qui va au supermarché commence toujours par prendre un chariot ou un panier à l'entrée du magasin. Ensuite, il va dans les différents rayons de son choix : celui de la boucherie, celui du fromage ou celui des légumes frais et de fruits. Quand il a fait ses achats, il va à la caisse pour payer. Dans les grandes surfaces en France, le client peut aussi demander une livraison à domicile : le magasin envoie quelqu'un chez le client pour lui livrer ses achats.

**IV. Thème: 汉译法 (25%)**

- 1 塞翁失马，焉知非福。
- 2 克洛德住的地方离工厂很远，每天上下班要花三小时。
- 3 要想工作好和身体好，就得经常锻炼身体，这是最好的方法
- 4 这些科学家把一生都用在了环保事业上。
- 5 他竟然把车开到每小时 150 公里。你告诉他，要是再这么开，肯定会有大麻烦的。

**V: Composition 作文 (15%) avec environ 80 mots. (八十个字左右的作文)**

**题目: Mon voyage**